



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 3

להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם...

Comprendre « Celui qui
réjouit l'époux et l'épouse »



L'époux et l'épouse des bénédictions nuptiales sont Yaakov et Rachel : la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui « fait irruption » même depuis son niveau le plus caché, et Mal'hout, qui doit descendre pour donner la vie aux mondes. Ce qui provoque cette irruption, c'est la joie de D.ieu : Son plaisir intérieur révélé, accordé sans attendre un éveil d'en bas ; à présent, il passe de l'époux à l'épouse, et dans les Temps futurs, tous deux se réjouiront comme un seul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'époux et l'épouse des bénédictions nuptiales sont Yaakov et Rachel : la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui « fait irruption » même depuis son niveau le plus caché, et Mal'hout, qui doit descendre pour donner la vie aux mondes. Ce qui provoque cette irruption, c'est la joie de D.ieu : Son plaisir intérieur révélé, accordé sans attendre un éveil d'en bas ; à présent, il passe de l'époux à l'épouse, et dans les Temps futurs, tous deux se réjouiront comme un seul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique pourquoi une bénédiction nuptiale se termine par « Celui qui réjouit l'époux et l'épouse », tandis que la dernière dit : « Celui qui réjouit l'époux avec l'épouse ». Selon l'enseignement de l'Arizal, l'épouse est Rachel : la Knesset Israël, Mal'hout d'Atsilout, qui aspire à être incluse dans Or Ein Sof, mais doit descendre, contre son gré, pour donner la vie à des créatures qui se sentent indépendantes, comme « une brebis muette devant ceux qui la tondent ». L'époux est Yaakov, la barre qui va « d'une extrémité à l'autre » et dont le nom contient les lettres de yibaka, « fera irruption » : il perce même le niveau caché de la Lumière infinie et attire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). L'arou'hatékha d'Isaïe est Arich Anpin attiré dans Mal'hout, qui fait germer d'en bas l'annulation de soi, comme une graine devient un fruit sans commune mesure avec elle. Ce qui provoque l'irruption, c'est la joie, le plaisir intérieur du Roi révélé, accordé comme lors de la création, sans éveil d'en bas, à l'image de la bénédiction sacerdotale. En exil, la joie passe de l'époux à l'épouse ; dans les Temps futurs, lorsque la lune égalera le soleil, tous deux se réjouiront comme un seul.

PLAN

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | L'époux et l'épouse | ¶1 |
| | Rachel est Mal'hout, qui descend contre son gré vers les créatures ; Yaakov, dont le nom contient les lettres de yibaka, est l'attraction de la Lumière infinie, qui perce même « Il fit des ténèbres Son refuge » ; l'arou'hatékha est Arich Anpin attiré dans Mal'hout. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Semer et faire germer | ¶2 |
| | La croissance d'en bas est quelque chose à partir du néant, comme la création ; « Il sème des actes de justice » désigne Yaakov qui rayonne dans Mal'hout, et les « délivrances » germent d'en bas : l'annulation de soi, l'inclusion et la dimension intérieure du cœur attirée vers D.ieu. | |

3 La joie, cause de l'irruption

13

Le plaisir du Roi, révélé sous forme de joie, comme un visage qui rayonne à la découverte d'une idée nouvelle, provoque l'irruption sans éveil d'en bas, comme lors de la création et dans la bénédiction sacerdotale ; à présent, «l'époux et l'épouse», et dans l'avenir, «l'époux avec l'épouse».

4 Résumé

14

Les étapes du maamar reprises brièvement.

NOTIONS CLÉS

Yaakov et Rachel יעקב ורחל

Dans l'enseignement de l'Arizal, des configurations d'Atsilout ; ici, Yaakov, l'époux, est l'attraction de la Lumière infinie, et Rachel, l'épouse, est Mal'hout, qui la reçoit.

Knesset Israël כנסת ישראל

La Congrégation d'Israël, source des âmes d'Israël ; dans la Kabbale, Mal'hout d'Atsilout, qui se revêt dans les mondes inférieurs pour leur donner la vie.

Irruption בקיעה

La lumière qui perce la dissimulation, comme l'aube perce la nuit ; le nom Yaakov contient les lettres de yibaka, «fera irruption».

Arich Anpin אריך אנפין

«Le Long Visage», une configuration de Kéter, appelée «longue» parce qu'elle s'étend vers le bas sans limite ; le maamar le reconnaît dans l'arou'hatékha d'Isaïe.

La lumière qui entoure tous les mondes סובב כל עולמין

Une lumière divine trop élevée pour pénétrer dans les mondes ; Yaakov l'attire dans la lumière qui remplit les mondes et, dans les Temps futurs, elle sera révélée en bas.

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Un don divin qui n'attend pas l'initiative humaine, comme lors de la création du monde et de la bénédiction sacerdotale.

Plaisir et joie תענוג ושמחה

Le plaisir est la cause intérieure, et la joie est ce plaisir révélé, comme un visage qui rayonne à la découverte d'une idée nouvelle ; en haut, c'est «la force et la joie en Son lieu».

SECTION 1 • 11

L'époux et l'épouse

1 להבין ענין משמח חתן וכלה¹ ומשמח חתן עם הכלה² (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ ויגש), הנה חתן וכלה נקי יעקב ורחל³ כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה.⁴

Pour comprendre le sens de «Qui réjouit le marié et la mariée» et de «Qui réjouit le marié avec la mariée» (voir aussi ce qui est écrit plus haut, à la fin de la paracha Vayigach) : le marié et la mariée sont appelés Yaakov et Rachel, comme l'explique le Pri Etz Chaim, Chaar HaAmida [la porte de la Amida].

Le maamar se propose d'expliquer deux des bénédictions nuptiales, celle qui se termine par «Qui réjouit le marié et la mariée» et celle qui se termine par «Qui réjouit le marié avec la mariée». La parenthèse renvoie à la fin de la paracha Vayigach dans Torah Ohr, où est discutée la différence entre «et» et «avec». Le Rabbi commence par identifier le marié et la mariée, suivant le Pri Etz Chaim de l'Ari zal, à Yaakov et Rachel dans les mondes supérieurs.

והענין כי כנס"י [כנסת ישראל] נקי רחל והיא מלכות דאצילות המתלבשת בכי"ע כרחל לפני גוויזה נאלמה⁵ הם הנכראים שהם בכחינת יש הפך בחי"א"ס ומוכרחת לירד ולהשפיע להם

L'explication est que la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée Rachel. Elle est Mal'hout d'Atsilout, qui s'habille dans Béria, Yetsira et Assiya, «comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent»: [ceux qui la tondent] sont les êtres créés, qui se trouvent dans l'état de yesh, [existence] indépendante, à l'opposé du niveau de l'Infini (Ein Sof); et elle est contrainte de descendre et de leur accorder son influx.

Knesset Israël, la source des âmes d'Israël, est la Séfira de Mal'hout d'Atsilout, qui s'habille dans les trois mondes inférieurs afin de leur donner la vie. Elle est appelée Rachel d'après le verset d'Isaïe sur la «brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent»: ceux qui la tondent sont les êtres créés, qui se perçoivent comme un yesh, une existence indépendante, à l'opposé même de l'Infini; pourtant, elle doit descendre pour leur donner la vie.

ולכך נק' כלה שתשוקתה לעלות ולהתכלל באור א"ס רק שבע"כ [שבעל כרחך] יורדת לפני גוויזה נאלמתי דומיה ⁶ (ועמ"ש סד"ה את קרבני לחמי ^{7,8} ובד"ה אלה מסעי).

C'est pourquoi elle est appelée kalla (mariée), car son aspiration est de s'élever et de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof); seulement, contre son gré, elle descend «devant ceux qui la ton-dent» — «Je demeurai muet dans le silence.» (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours com-mençant par «Mon offrande, mon pain», et dans le discours commençant par «Voici les étapes».)

Le nom kalla (mariée) exprime son aspiration: elle aspire à s'élever et à s'inclure (lehiskalel) dans la Lu-mière infinie. Elle ne descend auprès des êtres créés que contre son gré, dans l'état de «Je demeurai muet dans le silence» (Psaumes 39:3). La parenthèse renvoie à deux autres discours de Likkutei Torah, dans la paracha Pin'has et la paracha Massé.

ויעקב נקרא חתן חות דרגא ⁹ מבריה מן הקצה אל הקצה ^{10,11} (עיין בפי תרומה דקע"ה ע"ב)

Et Yaakov est appelé 'hassan (marié), [d'après l'expression] «descendre d'un degré» ('hot darga), «qui traverse d'une extrémité à l'autre» (voir [le Zohar,] paracha Terouma, folio 175b):

Yaakov est le marié. Le mot 'hassan est rapproché de l'enseignement talmudique: «Descends d'un degré (ne'hit darga) et prends une épouse» (Yevamot 63a); le marié est celui qui «descend d'un degré» vers la ma-riée. Il est aussi comparable à la barre du milieu du Michkan, qui allait «d'une extrémité à l'autre» (Exode 26:28); le Zohar identifie cette barre à Yaakov, qui s'attache aux deux côtés.

המשכת אא"ס [אור אין סוף] מריש כל דרגין בבחי' רחל היא בחי' כלה המקבלת המשכה והשפעה זו ונעשה בחי' יחוד והיינו המשכת סובב בממלא.

l'influx de la Lumière infinie, depuis le sommet de tous les degrés, vers le niveau de Rachel, qui est le niveau de la mariée recevant cet influx et cet apport; il se produit ainsi une union. C'est-à-dire l'influx de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Yaakov représente donc le flux de la Lumière infinie depuis le sommet même de tous les degrés jusqu'à Ra-chel, la mariée qui le reçoit. Leur union est l'influx de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé), de sorte que ce qui dépasse les mondes pénètre en eux.

והנה המשכה זו נק' בשם יעקב ע"ש כי יעקב אותיות יבקע^{12, 13, 14, 15} כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"א¹⁶ ספ"א
[סוף פרק א'] יבקע צורים במדבר

Or, cet influx est appelé du nom de Yaakov, parce que les lettres de Yaakov forment yivaka («fera jaillir»), comme l'explique Etz Chaim, Chaar 31, fin du chapitre 1. [Comme dans le verset:] «Il fendit (yivaka) des rochers dans le désert»

Le nom Yaakov (יעקב) est composé des mêmes lettres que yivaka (יבקע), «fera jaillir», comme l'écrit l'Ari zal dans Etz Chaim. Le Rabbi cite la porte 31, conformément à l'édition de Chklov de 5560 (1799-1800); dans les éditions ultérieures, il s'agit de la porte 32 (note de Kehot). Le verset «Il fendit des rochers dans le désert» illustre le sens de la racine : fendre, ouvrir.

(בתהלים ס"י ע"ח ט"ו), וכתוב אז יבקע כשחר אורח (בישעיה ס"י נ"ח) פ"י כמו השחר שבוקע חשכת הלילה
להאיר וכמ"ש וכמו השחר עלה.¹⁷

(dans les Psaumes, chapitre 78, [verset] 15); et il est écrit : «Alors ta lumière jaillira comme l'aube» (dans Isaïe, chapitre 58). Cela signifie : comme l'aube, qui perce l'obscurité de la nuit pour faire briller la lumière, ainsi qu'il est écrit : «Et comme l'aube se levait.»

Isaïe 58:8, «Alors ta lumière jaillira comme l'aube», donne cette image : l'aube perce l'obscurité de la nuit et laisse la lumière briller. «Et comme l'aube se levait» (Genèse 19:15) est cité pour évoquer de la même manière l'aube qui se lève après la nuit.

כך בח"י יעקב בוקע בח"י ישת חשך סתרו שבאור א"ס שאינו לא סובב ולא ממלא

De même, le niveau de Yaakov perce le niveau de «Il fit des ténèbres sa retraite» qui se trouve dans la Lumière infinie, laquelle n'est ni la lumière qui entoure tous les mondes ni la lumière qui remplit tous les mondes.

De la même façon, Yaakov perce un niveau caché au sein de la Lumière infinie, que les Psaumes désignent par les mots «Il fit des ténèbres sa retraite» (Psaumes 18:12). Ce niveau est supérieur à la fois à la lumière qui remplit les mondes et à celle qui les entoure.

(כי גם סובב נקי אור מקיף משא"כ מה שלמעלה מבחי"י סובב נקי ישת חשך סתרו. ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה¹⁸) להיות מאיר בבחי"י גילוי

(car même la lumière qui entoure tous les mondes est appelée une lumière enveloppante (Or Makif), tandis que ce qui est au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes est appelé « Il fit des ténèbres Sa retraite ». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle »), afin que cela brille selon le mode de la révélation.

La parenthèse explique pourquoi ce niveau n'est pas la lumière enveloppante : même sovev est encore appelé une « lumière », un Or Makif qui se rapporte aux mondes en les entourant, tandis que ce qui le dépasse est « ténèbres », entièrement caché. La percée de Yaakov fait émerger dans une révélation manifeste même ce niveau caché. Le lecteur est renvoyé au discours sur « Je suis noire, mais belle » (Cantique des cantiques 1:5).

וזהו שאומר הכתוב אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח,^{19,20} ועיין מזה ברבות ס"פ בהר פי" ארוכתך בחי"י א"א נמשך בבחי"י מלי ונקי ארוכתך לנכח בחי"י א"א שבכנס"י [שבכנסת ישראל]

Et c'est ce que dit le verset : « Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et ta guérison (aroukhatékha) poussera rapidement. » Voir également à ce sujet le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Behar. Le sens de aroukhatékha : le niveau d'Arikh Anpin [« Long Visage »] est attiré dans le niveau de Mal'hout ; il est appelé aroukhatékha sous la forme d'une adresse directe (lenokha'h), [étant] le niveau d'Arikh Anpin qui se trouve dans l'Assemblée d'Israël.

Cela explique la suite du verset d'Isaïe : « et ta guérison (aroukhatékha) poussera rapidement ». L'Admour Hazaken entend dans aroukhatékha le mot signifiant « long », qui fait allusion à Arikh Anpin, le « Long Visage », une configuration de Kéter, attirée vers le bas dans Mal'hout ; le Midrach, à la fin de la paracha Behar, relie lui aussi ce mot à « tu prolongeras [tes] jours ». La forme de l'adresse, « ta », indique qu'il s'agit de l'Arikh Anpin qui réside dans la Knesset Israël elle-même.

ולכן נקי א"א שמתפשט למטה בלי גבול וסוף ועמ"ש מזה סד"ה ועתה יגדל נא²¹ כו' ארך אפים.^{22,23}

C'est pourquoi il est appelé Arikh Anpin, car il s'étend vers le bas sans limite ni fin. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande », etc., au sujet de « lent à la colère (ére'h apaïm) ».

Arikh Anpin est appelé « long » parce qu'il s'étend vers le bas sans limite ni fin. Le lecteur est renvoyé au discours sur la supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande... D.ieu est lent à la colère (ére'h apaïm) » (Nombres 14:17-18), où ére'h, « long », est le même mot.

SECTION 2 • 12

Semer et faire germer

2 ופי' תצמח היינו כמו בחי' הצמיחה שהיא יש מאין כמו שמלמעלה למטה יש מאין כך בחי' הצמיחה

Et le sens de «fera germer» est semblable au phénomène de la croissance, qui est une création de quelque chose à partir du néant (yech méayin): de même que, de haut en bas, quelque chose est créé à partir du néant, ainsi en est-il de la croissance

À présent, l'Admour Hazaken explique «fera germer». La création, de haut en bas, est une création de quelque chose à partir du néant; il en va de même de la croissance, qui procède en sens inverse, de bas en haut.

ממטה למעלה מכח הצומח אשר בארץ עד"מ להצמיח הגרעין הוא ג"כ כמו בחי' יש מאין שהגרעין הנטוע אין לו ערוך כלל לגבי הפרי הנצמחת כו'.

de bas en haut, par la force de croissance qui se trouve dans la terre — par exemple, pour faire germer la graine —, est elle aussi semblable à une création de quelque chose à partir du néant; car la graine plantée n'a absolument aucun rapport avec le fruit qui pousse [à partir d'elle], etc.

La force de croissance de la terre fait germer la graine, et ce qui pousse est également semblable à une création de quelque chose à partir du néant, puisque la graine plantée n'a absolument aucun rapport avec le fruit qui en provient.

וכך כתיב זורע צדקות^{24, 25} מצמיח ישועות²⁶ זורע צדקות הוא בחי' יעקב שבוקע ומאיר הארת אור א"ס מלמעלה למטה בבחי' צדקות שהיא בחי' מלי

Ainsi est-il écrit: «Il sème des actes de justice, fait germer des délivrances.» «Il sème des actes de justice» désigne le niveau de Yaakov, qui perce et fait rayonner la lumière de la Lumière infinie (Or Ein Sof), de haut en bas, dans le niveau des actes de justice, qui est celui de Mal'hout

Les mots «Il sème des actes de justice, fait germer des délivrances», tirés des bénédictions des prières du matin, suivent la même logique. «Semer des actes de justice» désigne Yaakov: il perce et permet à la Lumière infinie de rayonner vers le bas, dans les actes de justice, qui sont Mal'hout.

(כדפי' בפ' אחרי דע"ב א' ופי' ויקרא די"ו א'), ועי"ז מצמיח ממטה למעלה בחי' ישועות

(comme l'expliquent [le Zohar,] Parshas Acharei, folio 72a, et Parshas Vayikra, folio 16a); et, par cela, il fait germer de bas en haut le niveau des «délivrances»,

Les passages du Zohar cités identifient les actes de justice à Mal'hout. Par ce «semis» d'en haut, les «délivrances» germent de bas en haut, comme une croissance qui s'élève à partir de ce qui la reçoit.

והיינו בחי' ארוכתך שנמשך למטה בחי' א"א עד שמצמיח ממטה למעלה ביטול והתכללות (כענין יפה שעה²⁷ א' בתשובה כו' ונזכר בד"ה מה יפו פעמך בפ"י וענין יש קונה עולמו בשעה אחת כו'),

c'est-à-dire le niveau de aroukhatkha, par lequel le niveau de Arich Anpin est attiré vers le bas, jusqu'à faire germer de bas en haut l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion (comme dans le propos : «Une heure de techouva vaut mieux», etc., et comme il est mentionné dans le discours commençant par «Que tes pas sont beaux», à propos de l'explication et du sens de : «Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure», etc.).

Cette croissance ascendante est aroukhatkha : Arich Anpin est attiré jusque tout en bas, jusqu'à faire naître, d'en bas, l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion en D.ieu. La parenthèse la compare à «Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur» (Avos 4:17), ainsi qu'à «il en est un qui acquiert son monde en une seule heure», dont traite le discours «Que tes pas sont beaux».

וזהו והלך לפניך צדקך²⁸ לפניך הוא מלשון פנימיות והלך הוא לשון הולכה והמשכה שימשיך פנימית הלב²⁹ לה' (ע"י [עיינ] באגרת הקדש סי' די וסי' ח') שכ"ז [שכל זה] נמשך ע"י בחי' זורע צדקות הנ"ל

Et c'est là le sens de : «Et ta justice marchera devant toi» : lefaneikha («devant toi») vient d'un terme désignant la dimension intérieure (pnimiyout), et vehalakh («marchera») exprime l'action de conduire et d'attirer ; il s'agit d'attirer à D.ieu la partie intérieure du cœur (voir Iggeres HaKodesh, sections 4 et 8). Tout cela est attiré par le niveau de «Il sème des actes de justice» mentionné plus haut.

Isaïe poursuit : «et ta justice marchera devant toi». Lefaneikha («devant toi») est interprété comme venant de pnimiyout, l'intériorité, et vehalakh («marchera») comme l'action d'attirer : le verset parle d'attirer à D.ieu la partie intérieure du cœur, comme dans Tanya, Iggeres HaKodesh 4 et 8. Tout cela provient du «se-mis des actes de justice» d'en haut.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל³⁰ גבי נושא משך הזרע³¹ כו' ובד"ה אז ישיר כו' עלי באר³² כענין מעין גנים באר מים חיים³³ ועיינ בפ' שלח דקע"א א' ע"פ יצאו מים חיים^{34,35} כו') :³⁶

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», à propos de «portant la mesure de semence», etc. ; et dans le discours commençant par «Alors [Israël] chanta», etc., «Jaillis, ô puits», au sujet de «une source de jardins, un puits d'eaux vives» ; voir également [le Zohar,] Parshas Shelach, folio 171a, sur le verset «Des eaux vives sortiront», etc.)

La parenthèse renvoie à d'autres discours : celui sur «Reviens, Israël» (Hosea 14:2), qui traite du semeur «portant la mesure de semence» (Psalms 126:6), et celui sur le Chant du Puits (Numbers 21:17), où figure «une source de jardins, un puits d'eaux vives» (Song of Songs 4:15). Elle renvoie également au Zohar sur «des eaux vives sortiront» (Zechariah 14:8).

SECTION 3 • 13

La joie, cause de l'irruption

3 ב אך הגורם ³⁷ להיות בחי יעקב ויבקע הנ"ל הוא בחי שמחה גילוי פנימית יאר ה' פניו, פי

2. Mais ce qui fait advenir le niveau de Yaakov et le fait qu'il « se fraie un passage », mentionnés plus haut, c'est le niveau de la joie, la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) : « Que D.ieu fasse briller Son visage. » C'est-à-dire :

La section 2 demande ce qui provoque, au départ, le « passage » de Yaakov. La réponse est la joie, qui est la révélation de ce qui est le plus intérieur, comme dans la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse briller Son visage » (Nombres 6:25) : le visage manifeste ce qui est au-dedans.

כמו עד"מ ענין צהבו פניו ³⁸ של ר' [רבי] אבהו ³⁹ מחמת שראה תוספתא חדתא ⁴⁰ דהיינו שמפני שנתמלא תענוג מהמצאת שכל חדש

comme, à titre d'analogie, dans l'épisode où « le visage de Rabbi Abahou rayonna » parce qu'il avait vu une nouvelle Tosefta : autrement dit, parce qu'il était rempli de plaisir à la découverte d'une idée nouvelle,

L'analogie rappelle le récit du Talmud de Jérusalem concernant Rabbi Abahou, dont le visage rayonna à la suite d'une Tosefta, un enseignement des Sages, qu'il venait d'étudier. Le plaisir de découvrir une idée nouvelle le remplissait.

אזי מחמת תגבורת התענוג במוחו ותבונתו צהבו פניו להאיר ולהתגלות בפניו (ועמ"ש מזה בכיאר ע"פ וספרתם לכם). ^{41, 42}

alors, du fait de l'intensité de ce plaisir dans son esprit et sa compréhension, son visage rayonna, de sorte que [ce plaisir] s'illumina et se révéla sur son visage. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Vous compterez pour vous-mêmes ».)

Le plaisir dans son esprit était si intense qu'il ne pouvait rester au-dedans : il rayonna et se manifesta sur son visage. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du compte du Omer, « Vous compterez pour vous-mêmes » (Lévitique 23:15), où la joie est également appelée révélation de la dimension intérieure, à l'image d'un visage qui rayonne.

וכך עדיין יובן למעלה כי הנה מ"ש יעקב חבל נחלתו⁴³ היינו אחר הבקיעה אבל להיות התעוררות הבקיעה⁴⁴ הוא ע"י בחי' עוז וחדוה במקומו^{45,46} שעשוע המלך בעצמותו,

De même, on comprendra ce qu'il en est en haut. En effet, ce qui est écrit, « Yaakov est le lien de Son héritage », se rapporte à [l'état] qui suit le passage ; mais pour que s'éveille le passage, il faut le niveau de « la force et la joie sont en Son lieu », le plaisir (chaachoua) du Roi en Son essence même,

Il en va de même en haut. « Yaakov est le lien de Son héritage » (Deutéronome 32:9) décrit l'état qui suit le passage ; ce qui l'éveille au départ est « la force et la joie sont en Son lieu » (I Chroniques 16:27), le plaisir du Roi en Son essence même.

(וענין זה הוא כעין מ"ש בד"ה לסוסתי^{47,48} בענין כחתן יוצא מחופתו^{49,50} שבחינת כחתן יוצא נמשך מחופתו ע"ש ובד"ה ביום השמיני עצרת⁵¹ גבי אשר קדשנו במצותיו).

(et cela est comparable à ce qui est écrit dans le discours commençant par « À ma jument », au sujet de « comme un époux sortant de son dais nuptial », où il est expliqué que le niveau de « comme un époux sortant » est attiré « depuis son dais nuptial » — voyez là-bas ; ainsi que dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée solennelle », à propos de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements »).

La parenthèse établit une comparaison avec le discours sur « À ma jument » (Cantique des Cantiques 1:9), où « comme un époux sortant de son dais nuptial » (Psaumes 19:6) est expliqué ainsi : la sortie de l'époux émane du dais lui-même, le niveau enveloppant. Elle renvoie également au discours pour Chemini Atséret sur la bénédiction « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

וזהו שמח תשמח רעים האהובים⁵² כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם⁵³ פי' רעים האהובים הן חתן וכלה הנ"ל ושמח תשמח

Et c'est là le sens de « Réjouis, réjouis les compagnons bien-aimés, comme Tu as réjoui Ton créature dans le jardin d'Éden autrefois (mikédem) ». C'est-à-dire que « les compagnons bien-aimés » sont l'époux et l'épouse mentionnés plus haut ; et « Réjouis, réjouis »

D'où la bénédiction nuptiale : « Réjouis, réjouis les compagnons bien-aimés, comme Tu as réjoui Ton créature dans le jardin d'Éden autrefois » (Ketoubot 8a). Les « compagnons bien-aimés » sont l'époux et l'épouse, Yaakov et Rachel.

היינו כנ"ל שהגורם הבקיעה להיות חות דרגא הוא בחי' השעשוע והתענוג והתגלות התענוג הוא בחי' השמחה (כמ"ש ע"פ שוש אשיש),⁵⁴ והבקשה הוא שמח תשמח כו'

signifie, comme indiqué plus haut, que ce qui provoque le passage, de sorte qu'il y ait « descente d'un degré », est le niveau du chaachoua et du plaisir, et que la révélation du plaisir est le niveau de la joie (comme il est expliqué au sujet du verset « Je me réjouirai grandement ») ; et la demande est : « Réjouis, réjouis », etc.,

La répétition de « Réjouis » désigne la joie qui provoque le passage, si bien que la lumière « descend d'un degré », comme le fait un époux. Le plaisir en est la cause, et la joie est ce plaisir révélé, comme l'explique le discours sur « Je me réjouirai grandement » (Isaïe 61:10).

כשמחך כו' מקדם בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כמקדם בתחלת בריאת העולם שהי' [שהיה] מפני כי חפץ חסד הוא⁵⁵

« comme Tu as réjoui », etc., « autrefois » : sans éveil d'en bas, comme autrefois, au commencement de la création du monde, qui eut lieu parce que « C'est la bonté qu'Il désire » ;

La demande « comme Tu as réjoui... autrefois (mikédem) » appelle une joie qui survient sans éveil d'en bas, comme lors de la création du monde. Alors, rien ne précéda le don de D.ieu : Il créa le monde parce que « C'est la bonté qu'Il désire » (Michée 7:18).

דהיינו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי הקדם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כי אין עצבות לפני המקום⁵⁶ לפני המקום דייקא, משא"כ בזמן ומקום אבל למעלה הנה מקום אתי⁵⁷ כתיב עוז וחדוה במקומו.

c'est-à-dire un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) sans qu'un éveil d'en bas le précède. Car «il n'y a pas de tristesse devant HaMakom [Celui qui est présent partout, litt. "le Lieu"]» — «devant HaMakom» précisément ; il n'en va pas de même dans le temps et l'espace. Mais en haut, «Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi», est-il écrit, ainsi que : «La force et la joie sont en Son lieu.»

Il s'agit d'un éveil d'en haut qu'aucun éveil d'en bas ne précède. Les Sages enseignent qu'il n'y a pas de tristesse devant D.ieu (Chagigah 5b) ; l'Admour Hazaken cite cette formule sous la forme «devant HaMakom», «le Lieu», et en souligne le terme : dans le temps et l'espace, la tristesse peut exister ; mais en haut, dans le «lieu auprès de Moi» (Exodus 33:21), il y a «force et joie en Son lieu».

וזהו כחתן יכהן פאר.⁵⁸ כי הנה ברכת כהנים הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאלי"כ [דאם לא כן] ברכה למה וד"ל [ודי למבין].

Et tel est le sens de : « comme un époux qui se pare d'une splendeur sacerdotale (yechahen pe'er). » Car la bénédiction sacerdotale est un éveil d'en haut, sans éveil d'en bas ; autrement, pourquoi une bénédiction ? Cela suffit à qui comprend.

Isaiah 61:10 dit : « comme un époux qui se pare d'une splendeur sacerdotale », en employant le verbe yechahen, apparenté à kohen, prêtre. La bénédiction sacerdotale est un éveil d'en haut qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas ; si elle devait être méritée, il n'y aurait pas besoin d'une bénédiction.

וזהו ישא הוי' פניו אליך⁵⁹ ישא הגבה למעלה למקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת (עמ"ש סד"ה כה תברכו^{60, 61} וסד"ה שחורה אני ונאווה),⁶² וכמ"כ [וכמו כן] החתן הוא בבחי' יכהן שיהיה הבקיע' [הבקיעה] כשמחך יצירך בגי' [בגן עדן] מקדם בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כו'.

Et tel est le sens de : « Que D.ieu lève Son visage vers toi » : « lève » signifie élever très haut, vers un lieu qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Ainsi vous bénirez », et à la fin du discours commençant par « Je suis noire, mais belle »). De même, l'époux se situe au niveau de yechahen, afin que la percée se produise « comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden jadis », sans éveil d'en bas, etc.

Ainsi, « Que D.ieu lève Son visage vers toi » (Numbers 6:26) signifie élever le flux très haut, jusqu'à un niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre. L'époux aussi est yechahen, « sacerdotal », afin que la percée se produise comme la joie de la création « jadis », sans éveil d'en bas ; le lecteur est renvoyé aux discours sur « Ainsi vous bénirez » et « Je suis noire, mais belle ».

והנה המשכה זו ובקיעה זו היא בחי' יעקב הנ"ל בזמן הגלות נקי משמח חתן וכלה וי"ו הוא המשכה מבחי' חתן לבחי' כלה משא"כ

Or, ce flux et cette percée, qui sont le niveau de Yaakov mentionné plus haut, sont appelés, au temps de l'exil, « Celui qui réjouit l'époux et la mariée » : le vav [« et »] est un flux du niveau de l'époux vers celui de la mariée. En revanche,

Au temps de l'exil, ce flux est appelé « Celui qui réjouit l'époux et la mariée ». Le vav, « et », désigne un flux de l'époux vers la mariée : celle-ci reçoit d'en haut.

ברכה ב' מהרה ישמע לע"ל [לעתיד לבוא] אז תהיה אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]⁶³ והיה אור הלכנה⁶⁴ כאור החמה שוים בקומתם משתמשים בכתר אחד אז יהיה משמח חתן

la deuxième bénédiction, «Bientôt, que l'on entende...», se rapporte au Temps futur, quand «une femme vaillante» sera «la couronne de son mari» et que «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», égales par leur stature et portant une seule couronne. Alors, ce sera «Celui qui réjouit l'époux

La dernière bénédiction, qui commence par «Bientôt, que l'on entende...», se rapporte au Temps futur. Alors, «une femme vaillante» sera «la couronne de son mari» (Proverbs 12:4), et «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» (Isaiah 30:26): le soleil et la lune seront égaux par leur stature et porteront «une seule couronne», conformément à l'égalité dont la lune parla dans le Talmud (Chullin 60b).

עם הכלה בשמחה אי מחמת גילוי סכ"ע [סוכב כל עלמין] למטה וכמשל העיגול שמעלה ומטה שוים ויהיה שמחת חתן ושמחת כלה בהשוואה אי שלא יהיה מעלה ומטה כלל.

avec la mariée», dans une joie unique, parce que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera en bas, comme dans l'image du cercle, où le haut et le bas sont égaux. La joie de l'époux et celle de la mariée seront alors égales, car il n'y aura plus du tout de haut ni de bas.

Alors, la bénédiction sera: «Celui qui réjouit l'époux avec la mariée»; ils partageront une seule joie, car la lumière qui entoure tous les mondes se révélera en bas. Comme dans un cercle, où aucun point n'est plus haut qu'un autre, l'époux et la mariée se réjouiront également, sans qu'il y ait le moindre haut ni bas.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח⁶⁵ ספ"א [סוף פרק א'] ופ"ב [ופרק ב'] אמנם הבחינה⁶⁶ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה⁶⁷ ובנ"י [ובני ישראל] יחדיו⁶⁸ כו' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה ויגש:^{69, 70, 71}

Voir aussi Etz Chaim, Shaar Mi'ut HaYare'ach [La Porte de la diminution de la lune], fin du chapitre 1 et chapitre 2, au passage «Cependant, le niveau...», etc.; voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset «Les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble», etc.; et ce qui est aussi écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Vayigash» [«Et il s'approcha»].

L'Admour Hazaken renvoie à l'Etz Chaim de l'Arizal, Shaar Mi'ut HaYare'ach, chapitres 1-2, au sujet de l'égalité future de la lune avec le soleil. Il renvoie également à son explication sur «Les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble» (Hosea 2:2), ainsi qu'à la fin du discours «Vayigash» dans Torah Ohr, qui explique «et» et «avec» dans les deux bénédictions.

SECTION 4 • 14

Résumé

4 קיצור רחל נק' כלה ויעקב נק' חתן ע"ש אז יבקע⁷² וארוכתך ותצמח ג"כ מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] בחי' ישועי' [ישועות] ביטול והתכללות

Résumé : Ra'hel est appelée la mariée, et Yaakov le marié, en référence à « Alors [ta lumière] jaillira » (yibaka) ; et « ta guérison » et « poussera » [désignent] également un mouvement de bas en haut : le niveau des « délivrances », l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion.

Résumé du maamar. Ra'hel est la mariée et Yaakov le marié, ainsi nommés en référence à « jaillira » (yibaka) ; « ta guérison » et « poussera » décrivent la croissance de bas en haut, les « délivrances » de l'annulation de soi et de l'inclusion.

אך התעוררות הבקיעה הוא ע"י עוז וחדוה במקומו⁷³ וזהו כשמחך מקדם בלי הקדם אתעדל"ת [אתעורותא]

דלתתא] ועכשיו משמח חתן ואח"כ כלה ולע"ל [ולעתיד לבוא] משמח חתן עם הכלה⁷⁴ בשמחה אחת:

Mais l'éveil qui provoque le jaillissement vient de « La force et la joie sont en Son lieu » ; c'est là le sens de « comme Tu nous as réjouis jadis », sans éveil préalable d'en bas. À présent, c'est « qui réjouit le marié », puis la mariée ; et, dans le Temps à venir, « qui réjouit le marié avec la mariée », dans une joie unique.

Ce qui éveille le jaillissement, c'est la « force et la joie » du Roi, la joie « jadis », sans éveil préalable d'en bas. À présent, la joie vient au marié, puis à la mariée ; dans le Temps à venir, le marié se réjouira « avec la mariée », dans une joie unique.

DANS LA AVODA

La part de l'homme, d'en bas, consiste à laisser germer ce qui est semé d'en haut : l'annulation de soi et l'inclusion en D.ieu, ainsi qu'à attirer vers Lui la dimension intérieure du cœur, comme dans «ta justice marchera devant toi». Une telle croissance d'en bas est comme une graine qui produit un fruit sans commune mesure avec elle, de même qu'«une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde» vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Knesset Israël est-elle appelée à la fois Rachel et kalla, et que révèle chacun de ces noms sur sa descente dans les mondes ?
2. Comment le nom Yaakov, qui contient les lettres de yibaka, décrit-il l'attraction de la Lumière infinie ?
3. Pourquoi la croissance d'une graine est-elle appelée «quelque chose à partir du néant», et comment cela explique-t-il que les «délivrances» germent d'en bas ?
4. Pourquoi l'irruption doit-elle venir de la joie d'en haut, sans éveil d'en bas, et comment la bénédiction sacerdotale le montre-t-elle ?
5. Quelle est la différence entre «l'époux et l'épouse» à présent et «l'époux avec l'épouse» dans les Temps futurs ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ענין משמח חתן וכלה

D'après la note, ce maamar date de l'année 5571 (1810-11), et une autre transcription, de la main du Tsema'h Tsédek, est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א — הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכח"ק הצ"צ. ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' תתקסח ובהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד. ביאור להבין ענין משמח חתן וכלה נדפס ע' ביכיל שמינית בויגין שתח"י (צד, א). [כ].

2 משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה

Le Talmud énumère les bénédictions du mariage : l'une se termine par « Qui réjouit le marié et la mariée », et la dernière par « Qui réjouit le marié avec la mariée ». Le maamar explique la différence entre ces deux formulations finales.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח

”ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם בגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 חתן וכלה נקי יעקב ורחל

À la fin du portail consacré à la Amida, le Ari zal enseigne que, dans la Amida silencieuse, Mal'hout s'élève vers Hod et Yaakov vers Netsa'h, et que Yessod les unit ; dans la Amida, on se trouve en Atsilout, « unissant le marié et la mariée ». L'Admour Hazaken en déduit que le marié et la mariée sont Yaakov et Rachel.

פרי עץ חיים, 20:15-16, Gate of the Silent Prayer
שער העמידה כ: ט"ו-ט"ז

אמנם עדיין צריכין אנו לבאר, שלא נטעה כמה שבארנו, כי הלא תחלה בארנו, שזיווג זה הוא של יעקב ורחל, וכאן בארנו כי זיווג מזדווגים, ואנו מורידין טפת הזרע של החסדים בברכת שים שלום. אך ביאור הענין הוא זה, כי אע"פ שבארנו כי זיווג זה הוא של יעקב ורחל, עכ"ז יש עוד זיווג אחר של ישראל שהוא ז"א עם לאה, מהחזה ולמעלה. והרי זו טענה א', כי גם הז"א יש לו זיווג. עוד טענה אחרת והוא, כי הלא א"א ליעקב להזדווג עם רחל, אלא ע"י מה שניתן לו מן הז"א כנודע, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

4 כמבואר בפע"ח שער העמידה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בסופו.

5 כרחל לפני גוזיזה נאלמה

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent. » Rachel, Mal'hout, est « muette » devant les êtres créés qui la « tondent ».

ישעיהו נ"ג:7Isaiah 53:7

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל ורחל לפני גוזיזה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז. בסה"מ תקע"א ע' סג מבאר: "כמו ענין גזיות השערות שהשערות הם בחי' הנובלות מעצם החיות שבגוף והוא בחי' עוצם צמצום החיות עד שנעשה כמותרות ואמנם בהיותם מחוברים לגוף הם יונקים עדיין מהגוף, אבל ע"י שגוזזים אותם נעשו נבדלים ונפרדים מן הגוף לגמרי, כמ"כ כנס"י שהיא בחי' מלי דאצי נאלמה לפני גוזיזה" ע"ש עוד.

6 נאלמתי דומיה

« Je suis resté muet, dans le silence ; je me suis tu, même au sujet du bien. » Ce verset décrit le silence de Mal'hout lorsqu'elle descend contre son gré.

תהילים ל"ט:3Psalms 39:3

נאלמתי דומיה חשיתי מטוב וכאבי נעקר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

7 סדי"ה את קרבני לחמו

Le passage parle de l'étincelle de divinité dans l'âme, descendue « d'un sommet élevé » pour s'habiller dans le corps et l'âme animale, et de la compassion qu'il faut éveiller à son égard.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פנחס עה, ג ואילך. ובד"ה אלה מסעי: לקמן פ' מסעי פח, ג.

8 את קרבני לחמי

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes offrandes consommées par le feu. » Les premiers mots du discours de la paracha Pin'has auquel le lecteur est renvoyé.

במדבר כ"ח:2Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

חתן חות דרגא

« Descends d'un degré et prends une épouse ; monte d'un degré et choisis un garçon d'honneur. » Le marié « descend d'un niveau », c'est pourquoi cette attraction vers le bas est appelée « hatan ».

Yevamot 63a ס"ג יבמות

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

10

מבריה מן הקצה אל הקצה

« Et la barre centrale, au milieu des planches, passera d'un bout à l'autre. » Yaakov, l'attraction vers le bas depuis le niveau le plus élevé jusqu'au plus bas, est cette barre.

Exodus 26:28 שמות כ"ח

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח.

11

מבריה מן הקצה אל הקצה

Rabbi Chimon dit que la barre centrale qui passe « d'un bout à l'autre » est Yaakov, saint et parfait, qui s'attache à ce côté-ci et à celui-là, et qui est entier « jusqu'à Atika Kadicha et jusqu'à Zeir Anpin ». Le texte cite ce passage pour montrer que Yaakov est le marié qui s'étend du niveau le plus élevé au plus bas.

Sofar Zohar, Terumah 94:908-96:918 צ"ד:תתק"ח תרומה

צ"ו:תתק"ח

On nous rapporte que Rabbi Chim'on expliqua ainsi les paroles : « Et la barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » « La barre du milieu, dit-il, désigne Jacob, le juste parfait, comme nous l'avons indiqué une autre fois à propos de la caractérisation de Jacob comme "un homme intègre, qui demeurait sous des tentes" (Gen. 25:27). Il ne dit pas "qui demeurait sous une tente", mais "qui demeurait sous des tentes", ce qui indique qu'il unifia les deux "tentes" (de Sévérité et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

יעקב אותיות יבקע

La note y renvoie le lecteur pour une longue discussion sur Yaakov, dont les lettres forment yivaka.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה ס' מאמרי אדה"י על פרשיות ח"א ע' קנב. אוה"ת בראשית כרך ב דף שפט, ב. סידור שער הסוכות רנד סע"ד ואילך. מאמרי אדה"אמ"צ לנ"ך ע' רנד.

13

כי יעקב אותיות יבקע

Un passage de ce maamar, à partir des mots « parce que les lettres de Yaakov forment yivaka », y est recopié dans les ajouts contenant des gloses du Rabbi Maharach.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תרל"ג-א ע' ג בהוספות הגהות מכ"ק אדמו"ר מהר"ש. ובסה"מ פרי"ת ע' קכט.

14

כי יעקב אותיות יבקע

Le Ari zal explique pourquoi le nom de Yaakov évoque l'idée de « fendre » : יבקע contient les lettres de יבקע, car le niveau de Yaakov n'émerge qu'au moyen de deux fentes dans la lumière. Dans l'édition de l'Admour Hazaken, ce portail portait le numéro 31.

Sefer Etz Chaim 32:4 עץ חיים ל"ב:ד

... כי הנה נודע כי יסוד אבא הוא מוקף ומסובב מן האורות דאמא המגולים מהחזה ולמטה ונודע כי אורות דאבא יוצאין דרך פני ז"א ולחוף ואורות דאמא יוצאין דרך אחורי ז"א ולחוף אל רחל. והנה כמש"ל כי ביציאת אורות דאבא דרך פני ז"א ולחוף להאיר ביעקב פוגע באורות אמא מה שכנגד פנים ומוציאן עמו לחוף ביעקב ודור המדבר באופן כי גם ביעקב יש קצת אורות דאמא הנה כך בהיות אורות דאמא העומדין מצד הפנים ביסוד דאבא רוצין לחזור אל האחר ללכת להאיר ברחל פוגעים ביסוד דאבא ובוקעין אותו ועוברין בתוכו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

15

יעקב אותיות יבקע

Ici aussi, l'Ari Zal dit que la lumière à l'intérieur du Yesod d'Abba jaillit et sort, et que Yaakov y est formé, « expression de la fente de la lumière, selon le secret de "Alors ta lumière jaillira comme l'aube", et ce sont les lettres de Yaakov ». La note de Kehot renvoie le lecteur à cet endroit.

עץ חיים, שער הכללים 10:2-3 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... הת"ת דז"א והוא אור מגולה בוקע ויוצא האור לחוף לבטן ז"א מצד פנים דז"א ושם נעשה יעקב לשון בקיעת אור בסוד או יבקע כשחר אורך והוא אותיות יעקב וזהו אך יצא יצא יעקב כי ב' יציאות ובי בקעות יש ליעקב א' הוא אור שבתוך היסוד אבא שבוקע היסוד ויוצא תוך ז"א. בקיעה ב' הוא שחזור האור לבקוע ובוקע מבטן ז"א ויוצא לחוף בפני ז"א כי אחוריו של יעקב נגד פני הז"א מהחזה ולמטה וכן עד"ו יצאה רחל מאחורי דז"א אבי"א מהחזה ולמטה כי שם נשלם יסוד אמא והאור שלה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

16

כמ"ש בע"ה שלי"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שלי"ב. [כ]. וראה ע"ה שער הכללים פ"י.

17

וכמו השחר עלה

« L'aube se levait lorsque les anges pressèrent Lot. » Cette citation illustre l'image de l'aube qui se lève au sortir de la nuit.

בראשית י"ט:15 Genesis 19

וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֱצִיז הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לְאִמֵּר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיהָ הַנִּמְצָאֹת פֶּתַח־תְּסָפָה בְּעוֹן הָעִיר:

Et quand le matin se leva, les anges pressèrent Lot, disant : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont ici, de peur que tu ne sois emporté par l'iniquité de la ville. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 « Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé.

שיר השירים א:ה' Song of Songs 1:5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פירעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 אז יבקע כשחר אורח וארוכתה מהרה תצמח

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube, et ta guérison germera promptement ; ta justice marchera devant toi. » Le maamar s'appuie sur ce verset : Yaakov est la lumière qui jaillit, et « ta guérison » est Arich Anpin qui est attiré vers le bas.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורח וארוכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדקה כבוד ה' יאסף:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 אז יבקע כשחר אורח וארוכתה מהרה תצמח

Vers la fin de la paracha Behar, le Midrach explique Isaïe 58:8 expression par expression ; à propos de « germera promptement », il cite « et tu prolongeras [tes] jours » (Deutéronome 22:7). L'Alter Rebbe s'y réfère pour comprendre « ta guérison » comme une longueur, Arich.

ויקרא רבה ל"ד:ט"ו Vaykra Rabbah 34:15

- 21 ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je t'en prie, que la force de mon Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit. » Ce sont les premiers mots du discours sur « lent à la colère » auquel le lecteur est renvoyé.

במדבר י"ד:ט"ז Numbers 14:17

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 « Il fit des ténèbres Sa cachette, de son dais qui L'entourait. » L'Alter Rebbe l'applique au niveau caché de la Lumière infinie, au-dessus du sovev et du memalé.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

ישתחשך סתרו סביבותיו סכת חשכתמים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 « Il fendit des rochers dans le désert et leur donna à boire comme des eaux du grand abîme. » Le verbe montre que les lettres de Yaakov signifient une ouverture par la fente.

תהילים ע"ח:ט"ו Psalms 78:15

יבקע צרים במדבר וישק בתהמות רבה:

Il fendit des rochers dans le désert et leur donna abondamment à boire, comme des grandes profondeurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

24

צדקות

À propos des paroles de Yehouda, « Elle est plus juste (tsadkiah) que moi », le Zohar cite « Car D.ieu est juste ; Il aime les actes de tsédaka » et décompose le mot tsédaka en tsédek et en la lettre ה. L'Admour Hazaken le cite pour les actes de tsédaka en tant que niveau de Mal'hout.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ו:ר"פ-47:288-46:280 Zohar, Achrei Mot מ"ז:רפ"ח

25

צדקות

Le Zohar, à cet endroit, identifie le « juste » (tsadik) au Saint béni soit-Il, en citant « Car D.ieu est juste ; Il aime les actes de tsédaka ». Ce passage est cité avec celui d'A'harei pour les actes de tsédaka en tant que Mal'hout.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח Zohar, Vaykra 35:257-37:268

26

זורע צדקות מצמיח ישועות

Iggeret HaKodesh 8 commence par « Il sème des actes de tsédaka, fait germer des délivrances » et explique pourquoi la charité est appelée « semences », en la comparant à une graine qui pourrit dans la terre tandis que la puissance de croissance de la terre fait pousser la plante. L'Admour Hazaken s'y réfère à propos de l'attraction du cœur intérieur vers D.ieu.

Tanya, Iggeres HaKodesh 8:1 אגרת הקדש ח"א:א' Tanya, Iggeres HaKodesh 8:1

זורע צדקות, מצמיח ישועות. הנה, מה שכתוב לשון "זריעה" במצות הצדקה, וכמו שכתוב בפסוק: "זרעו לכם לצדקה כו'", יובן על פי מה שאמר רבותינו זכרונם לברכה: "רבי אלעזר הדין פרוטה לעני וחדר מצלי, דכתיב: אני בצדק אהיה פניו". פירוש, כי גילוי אלקותו יתברך המתגלה במחשבתו של אדם וכוונתו בתפלתו, כל חד לפום שיעורא דיליה, הוא בתורת צדקה "נוסד ה' מעולם ועד עולם על יראיו כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

27

יפה שעה א' בתשובה

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. » Cette citation est invoquée à propos de la croissance d'en bas, de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion, qui résultent de l'effusion d'Arich Anpin.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

une nouvelle Tosefta.

Shabbat 8a שבת ח' א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושלמי שבת ח, א. ועי' מסעי (צג, ב) וש"נ. [כ].

39

של ר' אבהו

Le texte du Or HaTorah porte ici « שלרבי » (« de Rebbi »), et une note de bas de page y examine cette leçon.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד עי' תתקסט "שלרבי" ועי"ש בהערה בשולי העמוד.

40

פניו של ר' אבהו מחמת שראה תוספתא חדתא

Rabbi Abahou arriva à Tibériade le visage rayonnant. Les élèves de Rabbi Yo'hanan pensèrent qu'il avait trouvé un trésor, et Rabbi Yo'hanan dit qu'il avait peut-être entendu un nouvel enseignement. Il avait trouvé une ancienne Tosefta, et Rabbi Yo'hanan lui lut : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. »

Jerusalem Talmud Shabbat 8:7ד: שבת ירושלמי שבת ח:ד:7

משנה: חרס כדי ליתן בין פצים לחברו דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר כדי לחתות בו את האור. רבי יוסי אומר כדי לקבל רביעית. אמר רבי מאיר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר לא ימצא במקתו חרש לחתות אש מקוד. אמר לו רבי יוסי משם ראיה לחשוף מים מגבא: הלכה: חרש (כל שהוא) כדי ליתן בין פצים כולי. רבי יוחנן אמר. מקדשין בו. רבי שמעון בן לקיש אמר. אין מקדשין בו. רבי לעזר שאל. על דעתיה דרבי שמעון בן לקיש. ...

MICHNA : Un tesson pour mettre entre une demi-brique et une autre, telles sont les paroles de Rabbi Yehouda. Rabbi Meïr dit : pour transporter du feu avec lui. Rabbi Yossé dit : pour le remplir d'un quartarius. Rabbi Meïr lui dit : bien que ce ne soit pas une preuve, c'est une allusion : 30:14. qu'on ne trouve parmi ses éclats aucun tesson susceptible de prendre feu au contact de l'incendie. Rabbi Yossé lui dit : c'est là une preuve, pour puiser de l'eau du puits. HALA-KHA : 7. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

41

בביאור ע"פ וספרתם לכם

L'explication de « Vous compterez pour vous-mêmes » qualifie la joie de révélation de la dimension intérieure, « comme le visage de Rabbi rayonna », et dit qu'à présent, le rayonnement du visage dépend d'un éveil d'en bas : la joie dans le service divin éveille la joie en haut.

Numbers 11:4ד:א:4 במדבר י"א:ד:4

והאספסוף אשר בקרבם התאוה וישבו ויכבו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשר:

Et le ramassis de gens qui se trouvait parmi eux fut pris de convoitise ; les enfants d'Israël aussi pleurèrent chacun de leur côté et dirent : « Ah ! si nous avions de la viande à manger !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן במדבר יא, ד.

42

וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat. » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le lecteur est renvoyé.

Leviticus 23:15ו:ט:15 ויקרא כ"ג:ט:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבועות תמימת תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

יעקב חבל נחלתו

« Car la part de D.ieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Appliqué à l'état qui suit la percée.

Deuteronomy 32:9ט:ב:32 דברים ל"ב:ט:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

44

התעוררות הבקיעה

La note renvoie au discours du Tséma'h Tsédek « Ce moi-ci sera pour vous » dans le Or HaTorah, où est évoqué l'éveil du passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות-ח ד"ה החדש הזה לכם עי' ב'תתקג.

45

עוז וחדוה במקומו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-א טז, כז.

46

עוז וחדוה במקומו

« Gloire et majesté sont devant Lui ; force et joie sont en Son lieu. » La joie d'en haut, dans le « lieu » propre de D.ieu, qui suscite la percée.

I Chronicles 16:27ז:כ"ז:16 דברי הימים א ט"ז:כ"ז:16

הוד וְהַדָּר לִפְנֵי עֹז וְחֵדוּהַ בְּמָקוֹמוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בד"ה לטוסי

Le discours explique, à travers le cheval du roi paré d'ornements dont il n'a pas conscience, le plaisir que le Roi prend dans Son « char ». Plus tôt dans le même discours, « comme un époux sortant de son dais nuptial » est expliqué ainsi : chassan signifie « descendre d'un degré », sortir du dais, lequel est la lumière enveloppante (sovev).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יב, ב.

48

לסוסתי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 1:9 ט"ט: שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

כחתן יוצא מחופתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טז, כז.

50

כחתן יוצא מחופתו

« Et il est comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale, se réjouissant comme un héros pour parcourir sa course. » Le discours « À ma jument » explique que la sortie de l'époux provient de sa chambre nuptiale.

Psalms 19:6 ו"ט: תהילים

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ובד"ה ביום השמיני עצרת

Dans le discours « Au huitième jour, une assemblée solennelle », l'Admour Hazaken explique « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » comme le plaisir d'en haut dans la révélation de la Lumière infinie par les mitsvot, et compare la joie d'en haut à un roi qui se montre à tous le jour de sa joie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת דרושים לשמע"צ פג, ג.

52

שמח תשמח רעים האהובים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת נשואין.

53

שמח תשמח רעים האהובים כשמחך יצירך בגי'ע מקדם

L'une des bénédictions nuptiales : « Réjouis, oui, réjouis les compagnons bien-aimés, comme Tu as réjoui Ta créature dans le jardin d'Éden autrefois ; béni sois-Tu, D.ieu, qui réjouis l'époux et l'épousée. » L'Alter Rebbe comprend « autrefois » comme une joie sans éveil d'en bas.

Ketubot 8a:5-6 א"ה-ר"ה: כתובות

”שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחך יצירך בגו עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה”. “ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה וששון וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים

מחופתם ונצרים ממשחה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

כמי"ש ע"פ שוש אשיש

Le discours interprète asis (« Je me réjouirai ») au causatif : Kneset Israël dit qu'elle provoque la joie en Havaya, c'est-à-dire la révélation du plaisir d'en haut ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מז, ד.

55

כי חפץ חסד הוא

« Il ne garde pas Sa colère à jamais, car Il désire la bonté. » La création provint du seul désir de bonté de D.ieu, sans éveil d'en bas.

Micah 7:18 י"ח: מיכה

מי"אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-יחזיק לעד אפו כי-יחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח.

56

אין עצבות לפני המקום

« Il n'y a pas de tristesse devant le Saint béni soit-Il, comme il est dit : Gloire et majesté sont devant Lui ; force et joie sont en Son lieu. » Le Rabbi Chnéour Zalman souligne que cela vaut « devant HaMakom », au-delà du temps et de l'espace.

Chagigah 5b:11 א"ב: חגיגה

ומי איכא בכיה קמיה הקדוש ברוך הוא? והאמר רב פפא: אין עצבות לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הוד והדר לפניו עוז וחדנה במקומו!" לא קשיא: הא בבתי גואי, הא בבתי בראי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ה, ב.

57

הנה מקום אתי

« Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi. » Ces paroles désignent le « lieu » au-dessus du temps et de l'espace, où il n'y a que de la joie.

Exodus 33:21 כ"א: שמות

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי-הצור:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

58

כחתן יכהן פאר

« Je me réjouirai grandement en D.ieu. » Premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé, sur la joie en

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

והי אור הלכנה

64

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil.
» L'égalité future de Mal'hout (la lune) avec Zeir Anpin (le soleil).

Isaiah 30:26: ישעיהו ל': כ"ו

והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת
הימים כיום חבש ה' את שבר צמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ל, כו.

שער מיעוט הירח

65

La Porte de la diminution de la lune de l'Ari zal explique que l'aboutissement de l'élévation de Mal'hout consiste à se tenir face à face avec Zeir Anpin, dans une parfaite égalité, de sorte que deux rois se servent d'une seule couronne, tous deux recevant leur lumière d'Imma.

עץ חיים ליו: א' ב' 36:1-2 Sefer Etz Chaim

השער השלישי שער מיעוט הירח ויתחלק לדי פרקים: מיעוט הירח מאי ניהו דאמר לה לכי ומעטי את עצמך היינו דכולהו מלכיות דידה דהוי בכל הט"ס כולו הפילו ונחתו לתתא בהדה מה דליתא הכי בכל ספיראן, דכולהו איתך להו חולקיהו בספיראן דלעילא (בר) מנייהו דהא כתר כלול מכולהו וכן חכמה וכן כולם אבל מלי אתגטלית מכולהו וכולהו הוי ט' בלבד דכל מה דהוי מינה לעילא בהדיהו נחית לתתא בהדה ואיחי שלימו דכולהו דבר מינה הוי כלהו ט"ס וכולא דילה נחית לתתא ומשוי"ה הוי אור חוזר דלית לה מדילה כלום ובעית להדרא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

אמנם הבחינה

66

Au chapitre 2, l'Ari zal écrit que le septième niveau, celui de deux rois se servant d'une seule couronne, n'a jamais été atteint et ne le sera pas avant le Temps à venir.

עץ חיים ליו: ב' 36:2 Sefer Etz Chaim

... והנה כאשר חטא אדם הראשון יום ו' חזרה למטה תחת היסוד באחוריו ונשארה שם בבחי' נקודה לבד כלול מ"י ואז אותן הט"ס עליונים שבה לא חזרו לעלות ולהסתלק ולהתעלם בזעיר אנפין עצמו כמו בעת מיעוט הירח ביום ד'. אמנם כיון שהיה מפני חטא לכן כל אלו הט"ס ירדו למטה בקליפות כמ"ש בע"ה והרי היא בתכלית המיעוט האחרון שבכולם ואז היא ילדה קין והבל ע"י זוג ז' וז"ן כנוכר אצלינו בדרוש קין והבל וחטא אדה"ר ע"ש איך היו למעלה בשעה זו ואח"כ כשבא יום שבת ראשון חזרה הנוקבא להתתקן בכל הוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה

67

Le passage traite de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels et la parole, qui sont également au niveau de

tant que plaisir révélé.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א: י"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סא, י.

ישא הוי פניו אלך

59

« Que D.ieu élève Son visage vers toi et t'accorde la paix. »
« Élever » s'entend comme une élévation au-dessus, hors de portée d'un éveil d'en bas.

Numbers 6:26: במדבר ו': כ"ו

יֵשָׁא הַוַּיָּה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֹּׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

סד"ה כה תברכו

60

Le passage explique la bénédiction après le repas comme l'attraction de la divinité jusque dans la force qu'une personne tire de la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ד.

כה תברכו

61

« Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël. » Premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 6:23: במדבר ו': כ"ג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וסד"ה שחורה אני ונאווה

62

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה בלקו"ת שה"ש ה, ב.

אשת חיל עט"ב

63

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. »
Dans le Temps à venir, la fiancée, Mal'hout, sera la couronne du fiancé.

Proverbs 12:4: משלי י"ב: ד'

אִשְׁת־חֵיל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

youd-hé, correspondant à Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ז, ד.

68 ונקבצו בני יהודה ובני יחדי

« Et les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble. » Les premiers mots de l'explication à laquelle le lecteur est renvoyé.

Hosea 2:2 ב'י: הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 יאר ה' פניו

« Que D.ieu fasse briller Son visage sur toi et t'accorde Sa grâce. » Le visage rayonnant révèle la dimension intérieure, qui est la joie.

Numbers 6:25 ה'כ"ה: במדבר ו'

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

70 שוים בקומתן

La lune dit devant le Saint béni soit-Il : « Est-il possible que deux rois se servent d'une seule couronne ? » et il lui fut répondu de se diminuer. L'Admour Hazaken parle du Temps à venir, où le soleil et la lune seront de nouveau égaux et se serviront d'une seule couronne.

Chullin 60b ס' חולין

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב.

71 סד"ה ויגש

L'explication demande pourquoi une bénédiction dit « l'époux et l'épouse » et la dernière « l'époux avec l'épouse ». Elle répond que « et » se rapporte au présent, tandis que « avec » se rapporte à l'avenir, après « Bientôt... que l'on entende », c'est-à-dire la venue du rédempteur : aujourd'hui est le temps des fiançailles (eroussin), et l'avenir celui du mariage (nissouin).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מד, ד.

PARAGRAPHE 4

72 אז יבקע

« Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et ta guérison germera promptement. » Le verset sur lequel le maamar

...להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם

est fondé.

Isaiah 58:8 ח"ח: ישעיהו

אֲזַי יִבְקַע כְּשַׁחַר אוֹרֶךְ וְאֶרְכָּתֶךָ מִהֶרֶה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יֵאֲסָפֶךָ:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 עוז וחדוה במקומו

« Force et joie sont en Son lieu. » La joie d'en haut qui suscite le jaillissement.

I Chronicles 16:27 ט"ז: כ"ז: דברי הימים א'

הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עֹז וְחֵדוּהַ בְּמִקְוָמוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 משמח חתן עם הכלה

La dernière bénédiction du mariage se termine par « Qui réjouit le marié avec la mariée », ce que le maamar applique aux temps futurs.

Ketubot 8a:6 ו'א: כתובות

”בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהַ, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֶרֶה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֵּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak